



Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish
@rogers.com

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Неділя, 24 травня 2026 – Sunday, May 24, 2026

1. Ми молимося за Україну!
2. Нині буде **одна Літургія** о 9:00 ранку, двомовна з хором, а потім о. Петро поїде до **цвинтаря св. Володимира** в Oakville, де відправлятиме панахиди на окремих гробах.
3. Також нині, після Літургії до 11:00 ранку, ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять), у хаті біля церкви.
4. У неділю, 7 червня, відбудуться **Річні загальні сходи** всіх парохіян. Під час сходин ми вирішимо, за яким календарем святкуватимемо Великдень.

-
1. We are **praying for Ukraine!**
 2. Today there will be **one Liturgy** at 9:00 am, bilingual with the choir, then Fr. Petro will drive to **St. Volodymyr Cemetery** in Oakville, where he will celebrate Panakhidas at individual graves.
 3. Also today, after the Liturgy until 11:00 am, the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen), in the house next to the church.
 4. On Sunday, June 7, the **Annual General Meeting of all parishioners** will take place. During the meeting we will decide according to which calendar we will celebrate Easter.

 **Donate**



Неділя П'ятдесятниці – Зіслання Святого Духа

На початку Літургії, після „Амінь“, ми клякаємо і співаємо на глас 6, самогласний: Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди єси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, благий, душі наші.

Антифон 1

Стих 1: Небеса оповідають славу Божу,* і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Псалом 18:2)

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: День дневі передає слово* і ніч ночі об'являє розуміння. (Псалом 18:3)

Стих 3: По всій землі залунав їх голос,* на край світу – їхні слова. (Псалом 18:5)

Антифон 3

Стих 1: Господи, силою Твоєю возвеселиться цар і спасінням Твоїм возрадується вельми. (Псалом 20:2)

Тропар (глас 8, варіант): Благословен єси, Христе Боже наш,* що премудрими рибаків явив,* зіславши їм Духа Святого,* і ними уловив вселенну.* Чоловіколюбче, слава Тобі.

Стих 2: Бажання серця його дав Ти йому і хотіння уст його Ти не відмовив йому. (Псалом 20:3)

Стих 3: Бо попередив Ти його благословенням благодинним, поклав Ти на голові його вінець із каменя цінного. (Псалом 20:4)

Вхідне: Вознесися, Господи, силою Твоєю, оспівуватимемо і співатимемо сили Твої. (Псалом 20:14)

Тропар: Благословен єси, Христе Боже наш ...

Слава ... і нині ... Кондак (глас 8): Коли Ти, зійшовши, язики змішав,* розділив Ти народи, Всевишній.* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,* у з'єднання всіх Ти призвав.* І одноголосно* славимо Пресвятого Духа.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися,* в Христа зодягнулися. Алілуя.

Прокімен (глас 8): По всій землі залунав їх голос,* на край світу – їхні слова. (Псалом 18:5)

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Псалом 18:2)

Апостол: (Діяння 2:1–11) В той час, коли настав день П'ятдесятниці, всі вони були вкупі на тім самім місці. Аж ось зненацька залунав із неба шум, неначе подув буйного вітру, і сповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені, мов вогонь, язики, і сіли на кожному з них. Усі вони сповнились Святим Духом і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм говорити.

Були ж у Єрусалимі між юдеями побожні люди з усіх народів, що під небом. І як зчинився той шум, зійшлася сила народу і хвилювалася, бо кожний чув, що вони говорили його мовою. Всі, остовпілі, дивувались і один до одного казали: „Хіба ось всі, що говорять, це не галилеяни? Як же воно, що кожний з нас чує нашу рідну мову: партяни, мідяни, еламії і мешканці Месопотамії, Юдеї й Кападокії, Понту й Азії, Фригії й Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Кирени, римляни, що прибули, юдеї і проселіти, крїтяни й араби, як ми їх чуємо, як вони нашими мовами проголошують величні діла Божі?“

Алилуя (глас 1)

Стих: Словом Господнім небеса утвердилися і духом уст Його вся сила їх. (Псалом 32:6)

Стих: З неба споглянув Господь, видів усіх синів людських. (Псалом 32:13)

Євангеліє: (від Івана 7:37–52; 8:12) Останнього великого дня свята стояв Ісус і кликав на весь голос: „Коли хто спраглий, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як каже Писання: Ріки води живої потечуть із нутра його!“ Так він говорив про Духа, що мали прийняти ті, які увірували в нього. Бо не прийшов був ще Дух Святий, тому що Ісус не був ще прославлений.

Деякі з народу, чуючи ті слова, казали: „Він справді пророк“. Інші говорили: „Він – Христос“. Ще інші мовили: „Чи Христос прийде з Галилеї? Хіба не сказано в Писанні, що Христос має прийти з роду Давидового, з села Вифлеєму, звідки був Давид?“ І виник роздор через нього серед народу. Деякі хотіли його схопити, та ніхто не наклав рук на нього.

Вернулись слуги до первосвящеників та фарисеїв, і ті їх питають: „Чому ви його не привели?“ Слуги відповіли: „Ніколи чоловік не говорив так, як цей чоловік говорить“. Фарисеї казали: „Чи й ви дали себе звести? Невже хтось зі старшини або фарисеїв увірував у нього? Та проклятий той народ, що не знає закону!“ Озвавсь до них Никодим, що приходив до нього вночі, один з них: „Хіба закон наш судить чоловіка, не вислухавши його спершу і не довідавшись, що він робить?“ Ті йому у відповідь сказали: „Чи й ти з Галилеї? Розсліди і побачиш: з Галилеї пророк не приходить“.

І знову говорив до них Ісус, кажучи: „Я – світло світу. Хто йде за мною, не буде ходити в темряві, а матиме світло життя“.

Замість „Достойно“: Приспів: Величай, душе моя, в трьох Особах суще, єдине Божество.

Ірмос (глас 4): Радуйся, Царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб твоє рождество розуміти. Тому тебе одноголосно славимо.

Причасний: Дух Твій благий наставить мене* на землю праву. (Псалом 142:10) Алілуя (*тричі*).

Pentecost Sunday – Descent of the Holy Spirit

At the beginning of the Liturgy, after “Amen,” we kneel and sing in Tone 6, samohlasny: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us* and O Good One, save our souls.

Antiphon 1

Verse 1: The heavens tell the glory of God,* and the firmament declares the work of His hand. (*Psalm 18:2*)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: Day to day pours forth the message* and night proclaims this knowledge to night. (*Psalm 18:3*)

Verse 3: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world. (*Psalm 18:5*)

Antiphon 3

Verse 1: O Lord, by Your power the king shall rejoice and greatly exult in Your salvation. (*Psalm 20:2*)

Tropar (Tone 8, variant): Blessed are You, O Christ our God,* who revealed the fishermen as most wise* by sending them the Holy Spirit;* through them You caught the entire world.* Loving Master, glory to You.

Verse 2: You gave him his heart’s desire and did not deny the request of his lips. (*Psalm 20:3*)

Verse 3: For You have gone before him with gracious blessings, You have placed upon his head a crown of precious stones. (*Psalm 20:4*)

Entrance verse: Be exalted, O Lord, in Your strength; we will sing and make music to Your might. (*Psalm 20:14*)

Tropar: Blessed are You, O Christ our God ...

Glory ... now ... Kondak (Tone 8): When the Most High came down and confused the tongues,* He parted the nations.* When He divided the tongues of fire,* He called all to unity;* thus with one voice* we glorify the all-Holy Spirit.

Instead of “Holy God”: All you, who have been baptized into Christ,* you have put on Christ! Alleluia!

Prokimen (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world. (*Psalm 18:5*)

Verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (*Psalm 18:2*)

Epistle: (*Acts 2:1–11*) At that time, when the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, “Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs – in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.”

Alleluia (Tone 1)

Verse: By the Lord’s word the heavens were established, and by the breath of His mouth all their host. (*Psalm 32:6*)

Verse: The Lord has looked down from heaven and beheld the whole human race. (*Psalm 32:13*)

Gospel: (*John 7:37–52; 8:12*) On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, “Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, ‘Out of the believer’s heart shall flow rivers of living water.’” Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified.

When they heard these words, some in the crowd said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Messiah.” But some asked, “Surely the Messiah does not come from Galilee, does he? Has not the scripture said that the Messiah is descended from David and comes from Bethlehem, the village where David lived?” So there was a division in the crowd because of him. Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him.

Then the temple police went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, “Why did you not arrest him?” The police answered, “Never has anyone spoken like this!” Then the Pharisees replied, “Surely you have not been deceived too, have you? Has any one of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, which does not know the law – they are accursed.” Nicodemus, who had gone to Jesus before, and who was one of them, asked, “Our law does not judge people without first giving them a hearing to find out what they are doing, does it?” They replied, “Surely you are not also from Galilee, are you? Search and you will see that no prophet is to arise from Galilee.”

Again Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life.”

Instead of “It is truly right”: ***Introduction:*** O my soul, magnify the one Divinity in three Persons.

Irmos (Tone 4): Rejoice, O Queen,* boast of virgins and mothers,* for every tongue, though capable and eloquent,* cannot hymn you as is your due,* and every mind is confounded* in seeking to comprehend the way in which you gave birth.* Wherefore with one accord we glorify you.

Communion verse: Your good Spirit will lead me* to the land of righteousness. (*Psalm 142:10*) Alleluia (***thrice***).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



**SIGNATURE
CATERING INC.**

Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com



OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



Вітаємо! Welcome

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Assisted Living

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

Respite Care or Short-Term Stay

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

Semi-Independent Living

SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223